

Archivo de origen: Eloxochitlan

Video: < 00158>

Audio: STE-001

Mesa de trabajo: Elaboración de materiales didácticos

Módulo textual: Jósín feta cho xi sí'ché "El ratón y el tlacuache" (borrador)

Autores: María de Jesús Carazo Romero (Chilchotla) Juan Manuel Gallardo García (Huautla), Chamanel Gallardo Rodríguez (Huautla).

Fecha: Agosto 29, 2012.

Lugar: Escuela Primaria Bilingüe "Ricardo Flores Magón", Centro de Integración Social núm. 17, Eloxochitlán de Flores Magón, Oaxaca, México.

Lengua: Mazateco de Chilchotla y Huautla de Jiménez, Oaxaca, México.

Facilitador: Karla Janiré Avilés González

Compiladora: Karla Janiré Avilés González

Jósín feta cho xi sí'ché

Ixó kuan koatse, ya naxinandá nguixó, tsobajin xó jñá ngo nisen i'so, nisen xken: bao xo'le, fane xó tsua: kichó xó ngo ndia jña kisokole xi'ma bichi, toxkia nchja xó. Kuaxó kisin ncha'on, ncha'on: chan'xó tsabe ngo nrajfi nga kuatisin.

Ngo xó tajnio kiskoya xo'le ya ndia xi síj'chén nisen, kua tsa kjákao xó.

Nrajfi.- Ñá timi xéndse.- kitsole je nisen

Nisen.- A'ji bakaoli.- kitsole je nisen

Nrajfi.- Toti kjonanguile, tsaya timi tse cho'xi tijna y ndia'ngua. Tjin'nale xima bichi, toxkia nchja'ná.

Nisen.- Akuatiya min'ji; jaon ya tifi kja'a xi si kjeñan je ndi'na.

Nrajfi.- Atiyai'ná jokji'e, kue'kji yao' na, kue'kji ndsokua.

Nisen.- Jaon, tibe'le, mé'xi kuan'li.- kitso'le je nisen.

Nrajfi.- Je'ná cho xi tse ndia xo kisikoo'na, nandá'sé tsakextejonna, yá'na tsakaná.

Nisen.- An'ni koakisikao'nili.

Nrajfi.- Tsabená'na nga tisiché ya niya'le. Kui nga tifakaoni'le; nga tsin nda tjin nga niché'le xi tjin'le cho xingua. Nikuaji'nian, tosa xin tijnchjí xi kuichi'ñon, nixae, nió je kji ndé'ná, tenjai tsojmi xima bichi.

Kiskaya xó jko je nisen kua kisikjaetsen xó, koa i'xó kitsole je nrajfi

Nisen.- Náxikatechji'li nga kuatimi nain, nga tichjakao'nai, kua'la tjin kuexi joti'si; to'sa tifi'ñan niya' nan, kia'la skajingá'ñan, kia chobá.

Kua'xó sin jeta je kjua'jebi. Jé nisen kisixá'xó, tsakajngui'a xó yao'le.

Josin feta cho xi si'ché

I xó kuan koatse, ya naxinandá ngoixó, tsoba-
jin xó jōá ngo nisen isó nisen xhen; bao xóle,
fane xó tsua; kichó xó ngo ndia jōa kisokole
xi'ma bichi, toxkia nchja xó. kuaxó kisin
ncha'on, ncha'on; chán xó tsabe ngo nraji
nga koatisin.

Ngo xó tajnia kiskoyaxó'le ya ndia xi si'-
chen nisen, kua tsakjakoo xó.

Nraji. - Ná timi xéndse. - kitsole je nisen.

Nisen. - A'ji bakaoli. - kitsole je nisen.

Nraji. - Toti kjonanguile, tsaya timi tse
cho'xi tijna y ndia'ngua. tjin'nale
xima bichi, toxkia nchja'na.

Nisen. - Akwatiya minji; jaon ya tifi
kja'a xi si'kjenan je ndi'na.

Nraji. - Atiyai'na jonjire, kue'kji yao'
na, kue'kji ndokua.

Nisen. - Jaon. tibe'le; méxi kuan'li. -
kitsole je nisen.

Nraji. - Je'na cho xi tse ndia xo
kisi'koo'na, nandá'bé tsakextejon-
na, yá'na tsakaná.

Nisen. - An'ni koakisi'koo'nili.

Fig. 1 Josin feta cho xi si'ché (borrador)

Nraji. -- Tsabena'na nga tisiche ya
 niya'le. Kui nga tifakaa ni'le; nga
 tsin nda tjin nga niché'le xi
 tjin'le cho xingua. Nixvaji'nan,
 tosa xin tijnchi xi kuichi'nan,
 nixae, nió je xji ndé'na, tenjai
 tsojmi xima bichi.

Kiskaya xó jko je nisen kua kisikjae-
 tsen xó, kua ixó kitsole je nraji.

Nisen. -- Naxikatechji'li nga kvatimi
 nain, nga tichjakao'na, kua'la tjin
 kvexi joti'gi; tosa tifi'nan niya'
 nan, kia'la skajingá'nan, kia chobá.

Kua xó sin jeta je kvua' jebi. Té nisen
 kisixá'xó, tsakajngui'a xó yao'le.

INTEGRANTES

Profr. Ma. de Jesús Garazo Romero (Chilchotla)
 Profr. Juan Manuel Gallardo García (Huautla)
 Profr. Chamanel Gallardo Rodríguez (Huautla)

Centro de Integración Social No 17
 "Ricardo Flores Magón" clave: 200010002X
 Eloxochitlán de Flores Magón, Oax.
 a 29 de agosto de 2012.

Fig. 2 Jósín feta cho xi sí'ché (continuación borrador)

Módulo textual: Jósín feta cho xi sí'ché

Jósín feta cho xi sí'ché

Ixó kuan koatse, ya naxinandá nguixó, tsobajin xo jñá ngo nisen i'so, nisen xken: bao xole, fane xó tsua; kichó xó ngo ndia jña kisokole xi'ma bichi, toxkia nchja xó. Kuaxó kisin ncha'on, ncha'on; chán'xó tsabe ngo nrajfi nga kuatisin.

Ngo xó tajnio kiskoya xo'le ya ndia xi síj'chen nisen, kua tsa kjákao xó.

Nrajfi.- Ñá timi xéndse.- kitsole je nisen.

Nisen.- A'ji bakaoli.- kitsole je nisen

Nrajfi.- Toti kjonanguile, tsaya timi tse cho'xi tijna y ndia'ngua. Tjin'nale xima bichi, toxkia nchja'ná.

Nisen.- Akuatiya min'ji; jaon ya tifi kja'a xi sikjeña je ndi'na.

Nrafi.- Atiyai'na jokji'e, kue'kji yao' na, kue'kji ndsokua.

Nisen.- Jaon, tibe'le, mé'xi kuan'li.- kitso'le je nisen.

Nrafi.- Je'ná cho xi tse india xo kisikao'na, nandá sé tsakextejonna, yá'na tsakaná.

Nisen.- An'ni koakisikao'nili.

Nrajfi.- Tsabena'na nga tisiché ya niya'le. Kui nga tifakaoni'le; nga tsin nda tjin nga niché'le xi tjin'le cho xingua. Nikuaji'nian, tosa xin tijnchji xi kuichi'ñon, nixae, nió je kji ndé'ná, tenjai tsojmi xima bichi.

Kiskaya xó jko je nisen kua kisikjaetsen xo, koa i'xó kitsole je nrajfi

Nisen.- Náxikatechjili nga kuatimi nain, nga tichjakao'nai, kua'la tjin kuexi joti'si; to'sa tifiñ'án niya' nan, kia'la skajingá'ñan, kia chobá.

Kua'xó sin jeta je kjua'jebi. Jé nisen kisixá'xó, tsakajngui'a xó yao'le.

Jósin feta cho xi síché

Ixó kuan koatse, ya naxinandá nguixó, tsoba.
 jín xo jñá nisen i'so, nisen xken: bao xole,
 fane xó tsua; kichó xó ngo ndia jñá kisokole
 xima bichi, toxkia nchja xó. Kuaxó kisin ncha'on
 ncha'on; chán'xó tsabe ngo nrajfi nga kuatisin.
 Ngo xó tajnio kiskoyaxó'le ya ndia xi síjchen
 nisen, kua tsakjakao xó.

Nrajfi.—Ná timi xéndse.—Kitsole je nisen.
 Nisen.—A'ji bakaoli.—kitsole je nisen.

Nrajfi.—Toti kjonanguile, tsaya timi tse cho'xi tijna
 y india' ngua. tjin' nale xima bichi, toxkia nchá'na

Nisen.—Akuatiya minji; jaon ya tifi kja'a xi
 sikjeña je ndina.

Figs. 3, 4 y 5 Jósin feta cho xi sí'ché

Nrajfi.—Atiyai'na jokji'e, kue'kji yaó'na, kue'kji
 ndsokua.

Nisen.—Jaon. tibe'le; me'xi kuan'li kitso'le je nisen.

Nrajfi.—Je'na cho xi tse india xo kisikao'na, nandá
 sé tsakextejonna, ya'na tsakaná.

Nisen.—An'ni koakisikao'nili.

Nrajfi.—Tsabena'na nga tisiche ya niya'le. Kui nga
 tifakaonile; nga tsin nda tjin nga niche'le xi
 tjin'le cho xingvia. Mikvaji'nian, tosa xin tijnchji
 xi kuichi'non, nixae, nio' je kji ndé'na tenjai
 tsajmi xima bichi.

Kiskaya xó jko je nisen kua kisikjae tsen xo, kua
 ixó kitsole je nrajfi

Nisen.—Naxikatehjili nga kuatimi nain, nga

tichjakaó'nai, kua'la tjin kuexi joti'si; to'sa
tiffinān niya' nan, kia'la skajingá'ñan, kia
chobá.

Kua'xo sin jeta je kjuá jebi. Jé nisen
kisixá'xó, tsakajnguira xó yao'le.

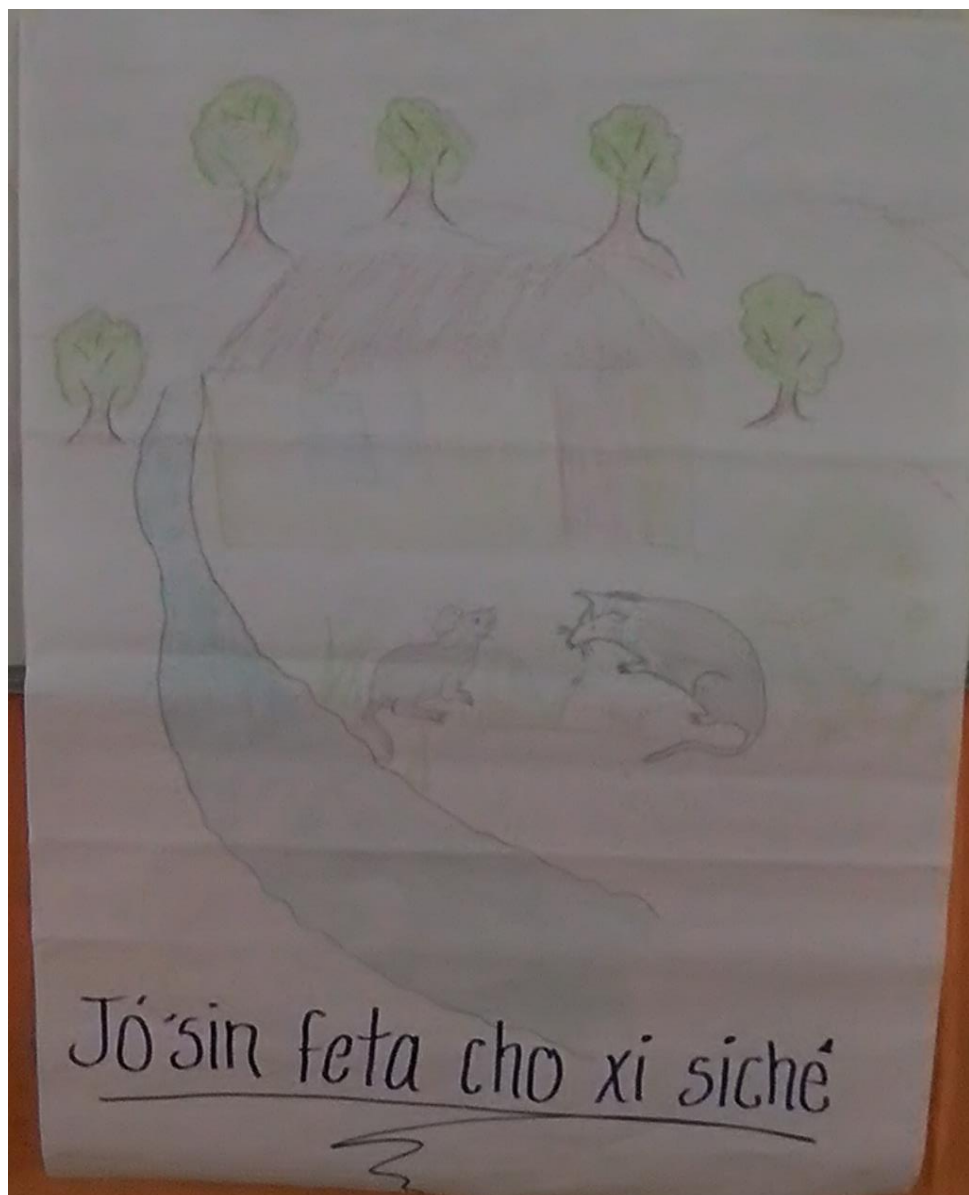


Fig. 6
Ilustración
Jó'sin feta cho
xi siché

Módulo textual: Sustantivos

SUSTANTIVOS	
Ratón	Nisén
Tlacuache	Nrajbi
Animal	Cho'
Hijos	ndi
Adjetivos	
Gris	Isó
Flaco	Xke'n
VERBOS	
Pegar	'bé
Hablar	Ncha
Pensar	Sikajse
Agradecer	Kjuatjaocha
trabajar	Xá
Quemar	Baká

SUSTANTIVOS	
ratón	nisén
tlacuache	nrajbi
animal	cho'
hijos	ndi
ADJETIVOS	
gris	iso'
flaco	xke'n
VERBOS	
pegar	'bé
hablar	ncha
pensar	sikajse
agradecer	kjuatjaocha
trabajar	xá
quemar	baká

Fig. 7 Sustantivos

Módulo textual: Contenidos pedagógicos

CONTENIDOS PEDAGÓGICOS

ESPAÑOL

- CUENTOS, MITOS, LEYENDAS
- USO DE ADJETIVOS, SUSTANTIVOS Y VERBOS
- DESCRIPCIÓN ORAL Y ESCRITA

FORMACIÓN CÍVICA

- LOS VALORES

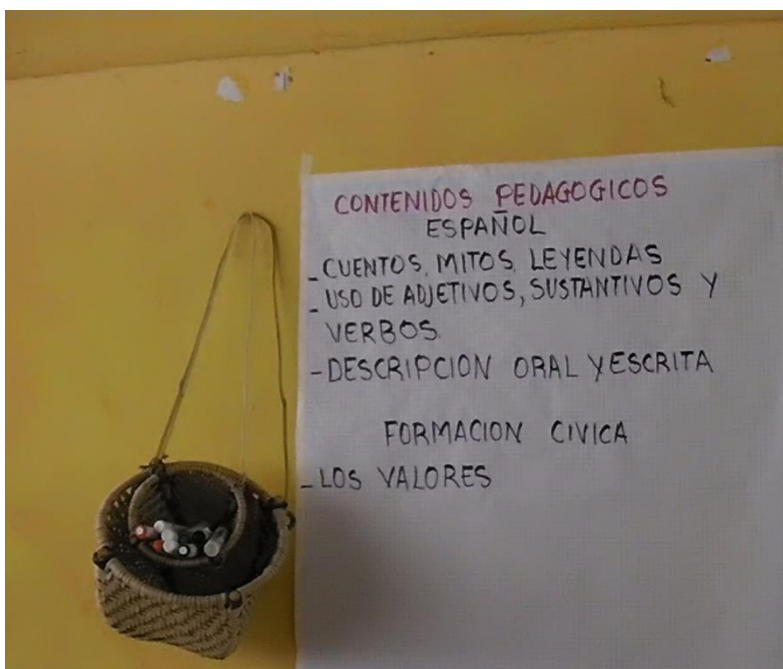


Fig. 8 Contenidos pedagógicos